

EL VALOR DIDÁCTICO DE LA LITERATURA FOLCLÓRICA PARA ENSEÑAR INGLÉS

Por M^a Vanessa Álvarez Díez

Resumen: La literatura folclórica dentro del aula de inglés como lengua extranjera tiene una función socializadora y motivadora, pero además, con el uso de rimas, leyendas, cuentos infantiles y otras manifestaciones del folclore popular nativo de la lengua inglesa de gran valor sociocultural se repercute positivamente en el aprendizaje de la lengua extranjera de una forma más genuina.

Palabras clave: Literatura, folclore, lengua extranjera-inglés, cuentos, rimas, aprendizaje, sociocultural, motivación.

Es cierto que no cabe duda del gran potencial didáctico que tiene la literatura en la enseñanza de las lenguas extranjeras, en este caso de la lengua inglesa. Y es por esto que en este ámbito no sólo hay que hacer referencia a los libros en sí, sino a una gran variedad de rimas, leyendas, cuentos infantiles y otras manifestaciones del folclore popular nativo que tienen un gran valor sociocultural y que ayudan al aprendizaje de la lengua extranjera de una forma más genuina.

Sin embargo, cada vez los libros de texto han sido sustituidos por materiales auténticos. Es decir no libros diseñados para los estudiantes de idiomas que tienen tanta estructura y vocabulario repetido y que muchas veces desmotiva a los alumnos. El material auténtico al que nos estamos refiriendo es aquél que procede de la tradición oral. Por su naturaleza, es auténtico pero accesible, pues forma parte del bagaje cultural del alumno, hecho que propicia el aprendizaje significativo del input recibido en la lengua extranjera. Reúne, además, otras características, lingüísticas, educativas, lúdicas y afectivas muy interesantes desde el punto de vista didáctico.

Función educativa, lingüística y motivadora de la literatura folclórica en el aprendizaje del inglés.

La literatura tiene una función socializadora y motivadora, propia del carácter lúdico en sí, de esto no cabe duda. Y es que es cierto que en la vida cotidiana, el niño inicia el acercamiento a sus semejantes a través del juego, escudándose en la magia de la rima, de la palabra hablada. Pero no podemos olvidar que en la enseñanza de las lenguas los factores de motivación e interacción son indispensables, por eso para que exista aprendizaje el sujeto ha de realizar respuestas cognitivas y afectivas. Dichas respuestas pueden originarse a través de una dinámica de juego acompañada de la correspondiente rima (de sorteo, corro, salto...) o bien con la simulación de un "fairy tale" o por la dinámica cognitiva que requiere la solución de las populares "riddles" (adivinanzas), o mediante la risa que provocan los disparates poéticos, los trabalenguas y el "nonsense" de algunas rimas.

Desde el principio de sus orígenes la literatura popular y folclórica refleja el pensamiento y las creencias del pueblo: refranes, mitos, conjuros, supersticiones, etc., contienen claves socioculturales que es necesario conocer para poder comunicarse correctamente. Además, mediante cuentos, leyendas y rimas se pueden abordar hábitos, costumbres y algunas actitudes y valores del pueblo inglés, así como presentar distintos datos geográficos e históricos sobre los países de habla inglesa.

Por eso podemos además añadir que la literatura tradicional que se transmite a través del folclore de cada pueblo o región, desempeña una función estimuladora de facultades intelectuales, artístico-literarias y lingüísticas. Y es por eso que expertos en literatura infantil afirman que el mundo de la épica, del romance y de la alegoría pueden ser difíciles de comprender por quienes nunca hubieran oído cuentos de hadas en su infancia. Como docentes de Lengua extranjera no podemos obviar esta magnífica cualidad que nos aportan los cuentos de hadas utilizados en la lengua extranjera como recurso didáctico, porque además de practicar las habilidades lingüísticas los alumnos desarrollan su imaginación fomentando así una atmósfera positiva para ayudar al aprendizaje de la lengua extranjera y del inglés en nuestro caso.

Pero además desde el punto de vista lingüístico la utilización del folclore infantil en el aula permite abordar la dimensión socio-cultural de la lengua, a la vez que ejercitar la pronunciación y entonación con diversas actividades de tipo comunicativo.

Otra de las ventajas del uso de la literatura en la clase de inglés es que con las rimas, cuentos y adivinanzas en virtud de las técnicas acumulativas, de encabalgamientos y repeticiones se facilita la retención memorística de vocabulario y las estructuras gramaticales de forma natural. Esto se fomenta a través de la frecuencia o repetición contextualizada que se da siempre en la literatura popular.

Tipo de literatura folclórica aplicable a la enseñanza del inglés: "Folk Stories" y "Nursery Rhymes".

En la literatura popular y en el folclore infantil inglés, al igual que sucede en otros países, existe un amplio abanico de composiciones en prosa y en verso que, por haber sido transmitidas de generación en generación, de forma oral, poseen un esquema narrativo y unas peculiaridades léxicas, estructurales y rítmicas que facilitan la memorización del mensaje. Son, además, temáticamente recurrentes y muy útiles para utilizar como recurso literario dentro del Aula de lengua extranjera.

Dentro de la prosa tenemos distintas variedades literarias que además pueden utilizarse en la clase de inglés, podemos utilizar *adivinanzas* y *chistes*, las leyendas y los cuentos.

Estos últimos podemos agruparlos, de forma concisa, atendiendo a su contenido temático.

- **Los cuentos maravillosos o "fairy tales":** Son cuentos fantásticos del tipo de "Caperucita", "Blancanieves y los siete enanitos", etc., en los cuales la sucesión de funciones de sus personajes es siempre idéntica. De estos cuentos existen diferentes variantes en toda Europa, por lo que forman parte de la cultura infantil de españoles y británicos, tanto si son de origen sajón como "Goldilocks and the Bears" y "Jack and the beanstalk", como si son patrimonio de otros

países. Presentan un tema conocido, un esquema discursivo recurrente, encadenamientos de episodios, repeticiones, comienzos y finales idénticos y otros recursos estilísticos similares, y por ello constituyen excelentes piezas de audición y lectura para los primeros estadios de aprendizaje de niños.

- **Los cuentos sobre elfos y otros personajes fantásticos de la mitología de las Islas Británicas.** Entre ellos aparecen las "fairies" irlandesas, los "Phoukas", los "Brownies", "Leprechauns", "Merrows", "Seals", "Kelpies", "Sea-serpents" y "Dragons". Son historias que nos ponen en contacto directo con el mundo mitológico británico, algunos de cuyos personajes también se hallan por ejemplo en la mitología española bajo el nombre de "xanas" y "trasgus". Cuentos como los titulados "The Loch Ness Kelpie", acerca del conocido monstruo escocés, y "Mester Stoorworn" que narra el nacimiento de las islas Orkney, Shetland y de Islandia, en la que, según el cuento, el fuego que Assipale (el protagonista) prendió en las entrañas de Stoorworn para desintegrarlo, todavía arde bajo la montaña islandesa (explicación del origen volcánico de la isla). Estos cuentos brindan la oportunidad de traer a la clase de inglés mitología y geografía ambas perfectamente contextualizadas.

- **Cuentos sobre brujos y brujas.** En la cultura popular británica existen constantes referencias al poder de las brujas (Hallowe'en, Macbeth, Mother Shipton...). Con estos cuentos se puede abordar el tema sexista. En efecto, las funciones del personaje, masculino o femenino, son bien distintas, pues mientras que la "witch" o bruja es autora de malas artes, el "wizard" o brujo es un maestro de la magia, un pseudo-científico. Cuentos como "Witches at Hallowe'en", "The hare's Parliament", etc., nos presentan las hazañas de estos personajes y su incidencia en la cultura inglesa.

- **Cuentos de fantasmas y "Blackdogs"** . Estos últimos pueden ser "bogies", o demonios, y también fantasmas de personas y perros que regresan a la tierra a purgar sus penas, como sucede con la "Santa Compañía" en Galicia. Existen

multitud de cuentos de fantasmas en Gran Bretaña y hacer una selección es casi tarea imposible. Todos sabemos que un castillo o una casa antigua deben de tener su propio Fantasma, especialmente si se encuentra en las brumosas zonas norteñas.

- **Cuentos jocosos.** Narran conflictos entre personajes, en los que siempre sale ridiculizado el más poderoso o el más fuerte. Desde un punto de vista didáctico, al igual que los chistes y las adivinanzas, ofrecen la oportunidad de presentar a los alumnos el típico humor inglés y de demostrar cómo la comunicación no es posible a menos que se conozca el código socio-cultural de la lengua. Algunos cuentos versan sobre personajes antiguos como "king Edward and the Salad".
- **Leyendas.** De éstas es necesario señalar el interés didáctico que, desde la óptica interdisciplinar poseen, en cuanto a que narran hechos relativos a personajes reales y míticos, tales como el rey Arturo, el capitán Drake, etc. o historias ciudadanas, como sucede en el relato titulado "The Oxford Student", donde se reflejan las pendencias habidas entre los estudiantes de Oxford y los habitantes de la ciudad.

Pero también en la literatura popular tenemos estilística en verso. Ésta se encuentra recogida en cancioneros infantiles bajo el apelativo genérico de "**Nursery Rhymes**" y en ellas se incluyen las siguientes composiciones:

- **Los refranes, dichos y sortilegios** que reflejan una buena parte de la sabiduría del pueblo. Algunas de estas composiciones siguen perfectamente vigentes en la comunicación diaria, refrendando usos y costumbres, como el conocido "an apple a day keeps doctors away" (manzana diaria aleja al doctor).
- **Las rimas para entretener y divertir.** Entre éstas destacaremos las nanas y demás canciones infantiles, los trabalenguas, las rimas de nunca acabar, las absurdas y disparatadas comúnmente denominadas disparates rimados, y los

"limericks", quintillas jocosas características de la lírica popular inglesa, en las que el destino del protagonista va irremediadamente unido a la sonoridad de su nombre, apellido o lugar de procedencia.

- **Las rimas para jugar:** adivinanzas, cantinelas de sorteo, rimas de acompañamiento de juegos táctiles, de contar por los dedos, de palmas y de otros juegos de corro, salto de comba, etc.

Aplicación didáctica del uso de la literatura folclórica al aprendizaje del inglés.

Muchos expertos en el tema así como nuestra experiencia como docentes o la individual propia nos dicen que una lengua se adquiere principalmente en situaciones de uso natural y ello, ahora sí desde el punto de vista educativo, nos lleva a organizar el material del folclore diseñando tareas para su explotación didáctica.

Así por ejemplo podemos utilizar típicas recetas inglesas, como el "pancake", para ver los ingredientes que tienen. En esta actividad no sólo están adquiriendo vocabulario y expresiones en la lengua inglesa, sino que contrastan información del país de habla inglesa, en este caso de United Kingdom, con el nuestro y nuestra cultura, viendo en este caso cual puede ser un dulce de elaboración típica en nuestro país. Esta experiencia está directamente relacionada con los bloques de contenidos que se establecen para el Área de Lengua extranjera en Primaria. En el Bloque 4º de contenidos que se refiere a los aspectos socio-culturales y conciencia intercultural. Con actividades de este tipo los alumnos recoger algunos datos socioculturales del entorno y los pueden contrastar con otros británicos, iniciándose así pequeños proyectos de investigación.

No olvidemos en la literatura el valor didáctico, además del lingüístico y creativo que aportan los cuentos tradicionales del folklore de países de habla inglesa a nuestros alumnos. Los cuentos son especialmente útiles para practicar la comprensión oral y escrita, y también para potenciar la expresión y creatividad lingüística, de la misma manera que los mitos y los cuentos de hadas pueden ser recreados para los niños, igualmente pueden recrearlos éstos. Nuestros alumnos pueden contar los

cuentos, escucharlos, pero también pueden recrearlos utilizando para ello técnicas de Drama y Rol-play aportando su experiencia al proceso y haciendo su aprendizaje más significativo.

CONCLUSIÓN

Como conclusión podemos decir que es importante el uso de material literario folclórico dentro del Aula de lengua extranjera, en el nuestro inglesa, ya que aporta diversos beneficios como los propiamente lingüísticos pero también socioculturales y estilísticos que lo hacen más motivador y por supuesto material de uso formativo para el alumno si lo utilizamos como material de apoyo en el aula de inglés.

Además, el uso de materiales literarios folclóricos en el aula de inglés como lengua extranjera aporta al alumno una cierta seguridad para lanzar hipótesis de significados al tiempo que le suele despertar curiosidad hacia las realizaciones culturales de la lengua que está aprendiendo.

BIBLIOGRAFÍA

- BETTELHEIM, Bruno. (1979). *Psicología de los cuentos de Hadas*. Barcelona: CRÍTICA.
- Freeman, Y.S., & Freeman, D.E. (1992). *Whole language for second language learners*. Portsmouth, NH: HEINEMANN.
- Ferreiro, E. y A. Teberosky. (1982). *Literacy before schooling*. New York: HEINEMANN.
- KRASHEN, S. (1983). *Principles and practices in second language acquisition*. Madrid: OXFORD UNIVERSITY PRESS.
- SHARWOOD SMITH, Michel. (1986). Comprehension versus acquisition: two ways of processing input en *Applied Linguistics*. Oxford: O.U.P.,

- STEVICK, Earl W.(1982). *Teaching and learning languages*, Cambridge: C.U.P.
- PROPP, Vladimir. (1977) *Morfología del Cuento*. Madrid: FUNDAMENTOS.

MARÍA VANESSA ÁLVAREZ DIEZ